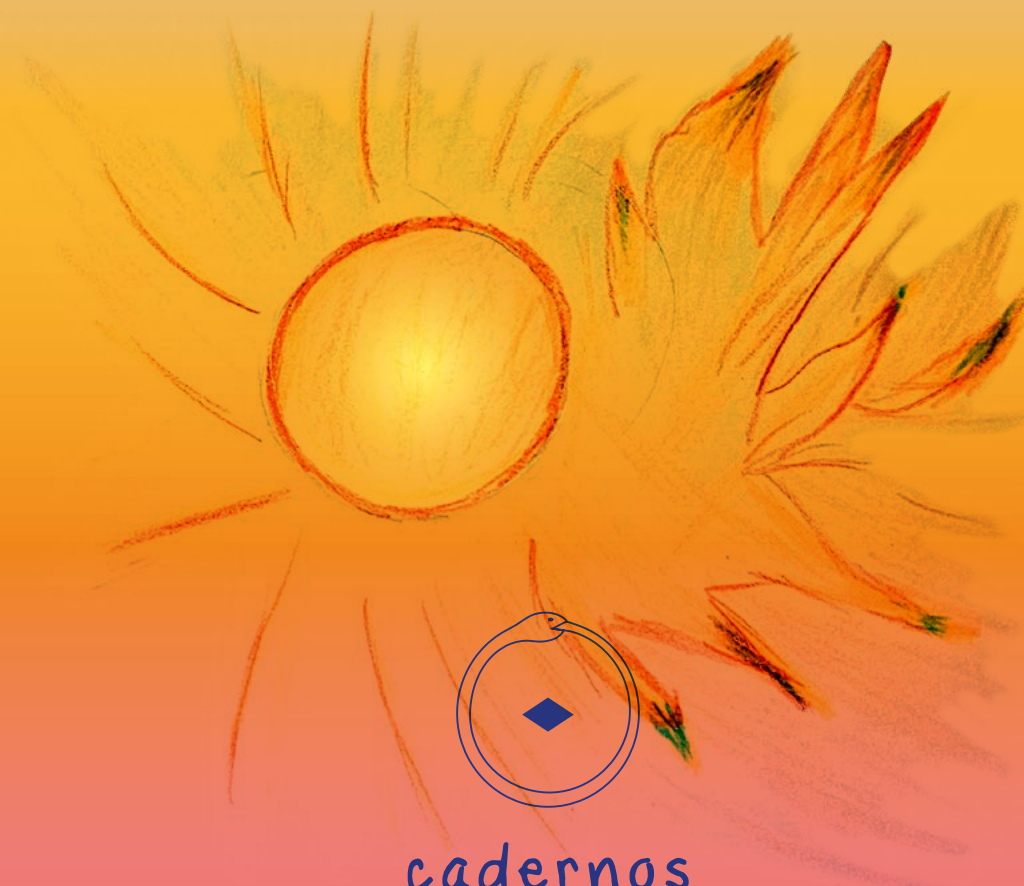
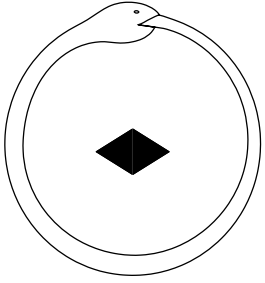


MUHIPU • ABÉ
O SOL TUKANO E DESSANO
Kumũ Doe e Carla Wisu



cadernos
SELVAGEM



MUHIPH • ABÉ
O SOL TUKANO E DESSANO
Kumū Doe e Carla Wisu

A'ti papera tu'ri ni dahse mera na uku ohakere portugues mera traduzinopâ, muihipo kihti na ukükere. Kumū doe, Carla Wisu ukupã te're.

Te mahsinemosinina [até pu acessar niaparo](#) Ciclo Sol 17 ukusepu.

Este caderno é composto pela transcrição em Tukano e a tradução para português de narrativas sobre o Sol, contadas pelo kumū Doe e Carla Wisu. O vídeo de Carla e kumū Doe [pode ser acessado aqui](#) como parte do Ciclo Sol, que conta com 17 falas.

KUMŪ DOE

Yu'ni' miõñapitoku, yu'u wame Doe ni'i, yamahkã São Domingo wãmeti. Na yu'ni' ahkawererã, yu'u ñekusunuã dahsea, dikãrã, wirã na ukusama. K# muhipu atiro bahuápi ni'i werewã. Ku, ari Yepa-oãku nipin. K# Yepa-oãku, ati patire omemerã kahtigu nipin nigutaweyu. K# kahtiweg#, k#, atimukore amaguti nig#, k# unãkhasanukõpin.

Eu sou morador da boca do Igarapé Cabari, meu nome é Doe. Minha comunidade chama-se São Domingos. Os meus parentes Tukano, Tuyuca e Dessano contam sobre o surgimento do Sol e falam do demiurgo Yepa-oãku, como ser que vivia no espaço etéreo respirando o ar. Vivendo lá, Yepa-oãku começou a traçar estratégias para a construção desse novo mundo. Vendo as possibilidades, ele procurou a terra, a floresta, os minerais, o ar e todas as coisas que existem no mundo terrestre e fez bahsese (benzimento) para juntar todos esses elementos.

Ku unākahsanukō, ate atinukukāre ate ditare amapin ku. Dita ama, utā, yukū, te ome. Atimuko nise nipetiro ku amáa, neō bahsepu. Ku bahsegū, ku wekaro niparo sārirō. Ti sārirōbui pehsaparo, ti watoro. Te murōpu, te patu unākahsanukō ku bahsepu, atimukore bahureguti nigū. Ku bahsee, ditare wehonukōpu, utāre wehonukōpin, omere wehoneōpin. Atimukore weneōku bahsee, ti patuwaropure puhtisāpin, weh kotepin.

Te ku kote, ku bahse wekaberore yuawāpā. Yuakā bahuati, ku tohwekaberore numiō bahuaro, Yepa-buhkuo nipokoa. Ko Yepa-buhkuo bahuā, ko arī Yepa-oākure werepō niguta weyu. Kioro waweto mre nissapoko. Ni'i ko bahsepohta, ko bahse wego, ti patuwaro na mahsā buhanukāpahta. Na mahsā buha wekāre na unā añu nisapana. Ni'i kuma ti ati patire na bahuanukāka unā, ti atimukore ku nikū porátirāre bahurepāma.

O elemento de agenciamento de bahsese tinha como suporte o sārirō. Em cima do sārirō, ficava a cuia de vida. Fumando tabaco e comendo ipadu, concentrado, lançou mão de bahsese para evocar elementos para construção desse mundo terrestre. Com o poder de bahsese, fez a terra se juntar, fez a pedra se juntar, fez o ar se juntar, fez juntar todas as coisas e soprou sobre a cuia.

Com isso, a cuia ficou cheia de ipadu, como potência de vida. Ele ficou aguardando a manifestação de vida humana, passou um bom tempo esperando, mas nada aconteceu. Tempo depois, apareceu uma mulher. Ela era Yepa-buhkió. Yepa-buhkió falou para Yepa-oāku. Disse que as coisas não estavam acontecendo como ele desejava. Dito isto, ela fez bahsese na cuia de ipadu para surgir vida. Do bahsese da Yepa-buhkió, manifestaram-se, na cuia, as potências humanas. Vendo concretizar seu desejo, o próximo passo foi organizar as coisas que existem no mundo terrestre.

Na bahure uñapãma. Na nipã, arã k̄ Muhipu ari Yepa-oãku na bahurek̄ma k̄ atim̄kokãhrãre k̄ bureyuato niḡ k̄ amapi ari Muhipure. K̄ Muhipu nipin, k̄ mahsamami weroho niḡ nipin. Kure k̄ ati patik̄re, atimuko ati bahsãbuari mahsãre suore k̄ bureyuaku nipin. Ku bureyuo weḡ, k̄ naye kahtirim̄ko, naye kahtiri heriporã, na kahtiriporã maĩrĩ mahsu, pahiri heriporãtiri mahsu nirãsamana niin, atim̄ko mahsãbuharãre.

Yu' u ni'i, Wisu wãmeti, yu' u ñeku bahseke wãmepema. Pehkasã wãmepema Carla ni'i. Sõpuu pukãña kõpu ni'i, top̄ bahuaw̄. Bahuaa bero yu' u pahkusumuã yure mikãtiwãma pahiri mahkãpu bué mahsĩ, buen̄kã weato nirã. Yu' u wimo nikãp̄ were nhãtiwã tere kihti muhipu kãsere. Yu' u ñekõ, yu' u ñku werewã. K̄, ari k̄ werrekaronoh̄ta, ñam̄ kumu Doe nimimik̄, dahsē.

Yepa-oãku fez surgir o Sol para iluminar o mundo terrestre. O Sol (Muhip̄) foi colocado no status de irmão maior dos humanos. Ele ficou com a responsabilidade de fornecer luz aos futuros humanos e ser iluminador do mundo terrestre. Sendo luz do mundo, o Sol ficou sendo a própria vida dos humanos, a própria existência humana. Assim, Yepa-oãku disse: o Sol será um ser amado, ser de coração grande, será ser de vida. Disse ainda: humanos e Sol viverão juntos como seres de complementariedade nesse novo mundo terrestre.

CARLA WISU

Eu me chamo Wisu, nome dado pelo meu avô, mas em português me chamo Carla. Eu nasci no rio chamado Pukaña. Depois, meus pais me levaram para a grande cidade para continuar meus estudos e, assim, passar a conhecer outras coisas. Mas quando eu era criança, meus pais já me contavam histórias. Meus avós me contaram sobre a história do Sol. Como o kumũ Doe, do povo Yepamahsã (Tukano), disse, o Umukori-ñeku, mais conhecido como avô do mundo, estava tentando fazer aparecer os humanos.

Tehe ñee kꞑ umꞑkori ñekꞑ na wehõgꞑpea, mahsã daregꞑ wemipꞑ. We webohkaa dero kꞑ wedihrikurama bahuapo ko numiõpehma. Uhsã wiõrã ukesema Yeba-buro ni'i. Ko buhaa, dero weduhimimꞑ nipoma kꞑre. Atiro uñamarigꞑ weroho uñapꞑma kore. uñaa, mahsã darecimi wemiti muã nipoma kꞑre.

Yuúkerã weñamayꞑ nipoma kꞑre. Te kꞑ ñeduhiketa kꞑre emaa wesapokoma. Ko tohwekã bahuaparã ahperã mahsã. Na dehko nipꞑ kꞑ muhipꞑpehma. Muhipꞑ pilsumimana arã dahsea, uhsã wiõrãpea Abe pihsꞑ kꞑre.

Kꞑ mahsãkerã nipãrãta, arã ñokoãmahsã, umusepꞑ ñami mari uñamorõkã bahuamarã. Ñee umusepꞑ nipetirã ñokoã buharã kꞑ mahsã niparã. Atiro ñee bureyuuu wese niparoma, kꞑ toh kahtikãpꞑma. Kꞑ berota bahuaparo ti pehkamekerã. Kꞑ bahuanukã wekama, kꞑ duhporopꞑma atiro naĩtiarõ weroho nikãporoma ati marĩ kahtirinumꞑ. Teee dero buhropꞑ nibuhtiamitiyꞑ ni'i atiro amarã weroho weparãta. Teee, amerĩ neõkꞑ wesapana, tohweroma ati marĩ kahtiri pati, kumu nikaro nohta mahsuya uhpꞑ nikãparõ mehã. Ñee, muhsã pehkasã pema corpo humano niseno.

Durante seu tempo de concentração para fazer aparecer os humanos, mas sem sucesso, foi que a mulher apareceu. Na nossa língua Dessano, chamamos de Yeba-buruó. Ela apareceu e perguntou o que ele estava fazendo tanto tempo concentrado. Ao ser perguntado, ele olhou para ela com olhar assustado. Nesse momento, ela disse: você está querendo fazer aparecer os humanos, não é? E completou: deixa eu tentar também.

Pegou as coisas que ele estava utilizando e fez o bahsese. Daí surgiram muitos outros humanos, e o Sol ficou no meio deles. Os Tukano chamam de Muhipꞑ, nós, Dessano, chamamos de Abé.

Ele tinha seus pares, eram gente-estrelas, esses que, quando olhamos para o céu durante a noite, avistamos como estrelas. Todos os tipos de estrelas eram seus pares. Ele era iluminação, mas a iluminação era o próprio ser. Depois dele, surgiu o fogo. Antes dele, era tudo escuridão neste mundo onde vivemos. Vendo a escuridão, se perguntavam: em que tipo de espaço nós estamos? Na escuridão, movimentavam seus braços e conversavam entre si. Depois perceberam que este mundo era um ser vivo, um corpo, como falou aqui o kumũ. Como falam em português, era o corpo humano.

Tee, tehrã uhsã ku nipetirã na bahuakã
uhsã duhporo bahuakarã porã nimiba
uhsã nimisa uhsã. Ku muhipu, ko Yeba-
buro uhsã duhporopu atimuko bahuakãpu
uhsãre nukãkarã nisama na'ia. Tohwema
uhsã ukusepema tohnimi uhsã, ati muko,
ati planeta terra muhsã weõrõ, uhsãpema
numiõ nipomehã ko uhpui. Ko popeapureta
atiro uhsã mahsise, uhsã bahsase, uhsã
ukuse wiseri nimito uhsãpema, muhsãpema
maloca pihse wiseri.

Assim, nós, Dessano, surgimos antes
de todos. O Abé, a Yeba-buruó são nossos
demiurgos, eles fizeram com que nós, os
Dessano, aparecêssemos como humanos.
Este mundo que vocês brancos chamam de
planeta Terra, para nós, é um corpo. É um
corpo de mulher. Dentro dela que estão
nossas casas de conhecimentos, nossas casas
de festas, nossas casas de arte de discurso,
aquilo que vocês chamam de malocas.



Desenho: Carla Wisu

Te wiseriperimah ku umu uhp niparoma ku costela kuye niseno niparoma. Tohveroma terema atiro tuhtuase nukōsasatoma. Nee, muhsā pehkasā ukusepema te estrutura niseno. Tohveroma uhsārema te mahsise, bahsase, bahsese kāsē, kihti-ukuse tere topuma uhsāre buegu weroho wepuma. Ku uhp nirōma uhsāre añurō sāparo uhsānoma. Tohwe, ko ti atimukopema, muhsā planeta terra ehōsepema, ko Yeba-buro ko uhp nirō weparoma. Ko, atiro marī muhsā uhsā escolapu buekāpehmata tohni weremuhāmi muhsā, atiro ohpa surtua, atiro buro níi ni ñomuāmiba. Na uhsā ñekusumuapema to buro nitiparota, to buhrometa níi ni weremuāwā uhsā wimarā nikāputa.

Atiro útero, to nihsutiro weroho buro nisato atimukoa ni weremuhākuwā uhsāre. Were, na wereke uhsā masī, nikāroākā uhsā wererā wemisā musārema. Tohveroma atimukorema ate taa, ate uhtāpu bahuamito tá, koya uhp nirōma, koya nihsopeno nirōma tohwaparoma. Nee, noō nirī lugata, noōnirī ditata, uhtāta, muhsā rocha nisenota wiasato tema. Ate yuku, ate ta, noōnirō buhakāparoma. Ko pahko nisamoko, dita pahko. Tohwero tohni ni weremuawā uhsāre.

Essas casas são partes do corpo do homem, como costelas, braços, o que vocês chamam de estrutura. Isso é força, é poder para nós. Como nós éramos parte do corpo do demiurgo, quando ele nos ensinava o kihti-ukuse (narrativas), bahsese (benzimentos), a gente aprendia com muita facilidade. Este mundo que vocês chamam de planeta Terra, para nós, é próprio corpo de Yeba-buruó. Na escola, vocês nos ensinam que o mundo tem formato de bola. Mas, nossos especialistas, quando nos ensinam, falam que ele não é bem assim nesse formato. Eles nos ensinam que o mundo tem o formato de útero. É isso o que nós aprendemos, e hoje estamos falando para vocês.

Por essa razão que tudo o que vemos, como esses capins, essa floresta que está aqui ao redor, o capim que nasce nas pedras, tudo nasce porque a terra é o útero da Yeba-buruó. Por isso, em qualquer espacinho que tiver terra, nasce uma vida, seja nas rochas, nas paredes de pedras, em qualquer lugar. Assim, ela é mãe da Terra. Isso nos é ensinado pelos nossos especialistas, aprendemos isso desde criança. Nossos especialistas falam disso o tempo todo.

Ñee, tehno ukuu, ñamikapeta uhsãre ukuu, were tuoo uhsã kãriãti duhporo weretuoo, bahsa werekere, yu'u musãre werego wemiyu. Ko porã niparo uhsã, k obero atikãrã. Tohwerã, atimukorema, te tano yu'u ehõke wihamisato, tohserota marĩ ñee, tetata uhsãma uhko dohkãrõ weparota. Doatirã sirĩse, uhsã bahse, nipetise ato nuhkukã mari uñasenota atiro umusepukerã niparo tenho. Tohni werewĩ yu'u ñeku duporopu werewĩ tema. Ate, tee uhpupema, muhsã bahsase, uhsã mahsĩse wiseripema yu'u pahku werewĩ tepema.

Tohwerõ tohnisa niwĩ mehã. Tohwerã tiwi nore werã, ukurãtirã bahserãtirã uhsã wese wiserire duhporopurema pehkasã na uhsãkoãkaberore uhsãre doatiseta, ukumahtiseno uhsãre ehakukaro niwu niwĩma. Tohniparo.

Para nós, crianças, eles contavam no anoitecer do dia e, antes de dormirmos, eles cantavam. É isso que estou contando para vocês hoje, aquilo que meu avô me contava. Nós, mulheres Dessano, somos o segundo grupo de mulheres que surgiu depois da Yeba-buruó. Por isso, como falei, tudo faz parte do corpo dela. Por essa razão, nossos especialistas falam que tudo o que nasce como mato é remédio para cuidar da nossa saúde e nos curar de doenças. Tudo o que comemos, tudo o que temos de remédios e tudo o que vemos; meu avô me contava que tudo isso existe no mundo etéreo.

E meu pai me contou sobre as casas, seus significados, suas importâncias e seus sentidos para nós. Contou também que, depois que os missionários padres queimaram as malocas, todos ficaram doentes, ficaram doidos, ficaram desnorteados, ficaram sem rumo, ficaram com discurso sem sentido. Tudo isso foi consequência das queimadas das malocas pelos padres, porque elas eram os próprios corpos das pessoas.

Tohwerãma arĩ muhipu kerãta mari kure uhputu ku muhiputiro siayurukãpuma doatise okamasi niwĩta, duhpoa niãseta, duhpoa bahtaro weroho purisa niwĩ, kaperikerãta ku boreyu yurukãta mari ãñareatisa niwĩma. Ku tohwe marinore wense niparo niwĩma. Atiro doatise wa'a, corpo tuhtuase mari wemuãnosa niwĩma kurema tohwayururã. Tohwe duhporopumahta tenorenta ukurã nikuparã usã ñekumuã, ñee nare ate werã niwu musã ni bahsesãpana na buhakãputa, ñee dita kásere, muhipu kásere, ahko kásere, nipetise atimuko nisere. Tohweguma nikuputa niku tenho bahsee ku muhipure uku weguta.

Asiyurukãrema ñami dehko, wuaritero wãkã, kumerã uku, murõ huu, pato baa we kumerã ukukusapikuta. Tohwerõ duhporopuma asibuhtiatikuparo yupu. Kiorota asii, poeri heaa, ako peha wemerikãporo. Atenumrimama toh nisurianukõkama nimuãmi yupaku marikã. Uhsã te ñokõatero uhsã tepu ãña kahtisetirãma atiro kioro watiparoma. Kuma nise numrinoreta, ahko pearo, ahko peasenumrireta muhipu asiwarokã, ahko mari wemuã niwĩku. Tohweroma napema namerã ukuu wekãrãpema atiroma weretiparã ahperãrema, na wereronota napekerãta pekasã paya ehakãrapekerã nare proibiparãma atiro ukutikãña, weretikãña, ñase nikama.

O Sol que vemos, que ilumina e brilha, é capaz de causar doenças se andarmos muito tempo sem proteção. Doenças como dor de cabeça, náuseas, dor de cabeça com estado de que vai “quebrar”, problemas de visão causados pelo clarão. Me contaram que essas são as armadilhas do Sol. Se não proteger, o corpo começa a sentir muito cansaço, vai perdendo a força, fica fraco e doente. Antigamente, meus avôs eram especialistas e dominavam todos os conhecimentos. Sendo assim, desde o parto eles faziam bahsese (benzimentos) para proteção da criança. Faziam proteção contra os malefícios que a terra pode causar, as doenças que o Sol e a água podem causar, protegendo de todas as coisas que existem nesse mundo.

Dentro do grupo social existia uma pessoa para cuidar disso. Ele conversava com o Sol quando via o excesso do calor. Acordava entre meia-noite e três horas da manhã, para conversar com o Sol. Fumando tabaco e comendo ipadu, trocavam conhecimentos. Por isso que antigamente não fazia tanto calor como hoje. Tudo transcorria na medida certa: o verão, as chuvas, as enchentes, tudo tinha seu equilíbrio. Hoje em dia, meu pai fala que tudo está confuso. Ele fala que os períodos de constelações que nós acompanhávamos também têm rotações confusas. No tempo de verão chove bastante, no tempo de inverno faz Sol escaldante e falta água. As pessoas que se comunicavam com o sol não passaram esses conhecimentos para outra geração.

Tere na wiorãma tere ukubuhiatiparãma Nikãrerãta were, na buhkurã werirãtama na masĩkere miãwaparãma. Tohwero toni ni weremuãma na buhkurã. Uhsã Bahserikowipukerã teta uku, añurõ uhsã añurõ tuo aperãre weremuãã niapu, uhsãre na buesere, to waparõ. Tohwero to niparoma ate musã mudanças climáticas ehõse.

Tewema marĩpekerã na pehkasã werota na fazendari na ehõse werãwe nirãta, yuku bahburekã wawama niwã namarikã. Tohwero te kioro watiparo. Uhsãnopeta wese parã bahsetanukõ, te yuku mahsãmerã ukutanukõ paía, bero yoakãberoputa huã, tere duapeotarãta to wiakaro dohkã to uñakãsa uhsã. Muhsã pehkasãpeta tota paburekã, tota te soromarirõ te tota wekãwami muhsã, tohero to waparoma. Kioro kahtitisa mariãma, atiro, uhsãnopekerã nikãrerãta te uhsã ukusema yutiti, uhsã bahsese noreta yutiti.

Muitas vezes eles preferiram não repassar. Mas piorou quando os padres começaram a proibir, dizendo que era de demônio, eram coisas ruins para ensinar outras pessoas. Com medo, eles não falavam e nem repassavam esses conhecimentos. Com suas mortes, eles acabaram levando isso consigo. Isso que nossos especialistas nos falam. É isso que nós conversamos e aprendemos também no [Bahserikowi](#). Isso que contamos para os outros, explicando que a consequência é essa que vocês chamam de mudanças climáticas.

Para terem as coisas, vocês vão derrubando árvores em quilômetros de terras, aquilo que vocês chamam de fazendas. Isso é o que provoca as mudanças climáticas. Nós, indígenas, fazemos nossos roçados, mas só depois de o especialista negociar, por meio de bahsese, o terreno com os seres que habitam naquele lugar. Depois queima, planta, cuida e, quando acabar de arrancar a mandioca, deixa o mato crescer e virar capoeira. Enquanto isso, vocês brancos vão derrubando a floresta sem cuidado, sem noção e sem trocar as coisas com os seres que habitam naquele lugar.

Igreja sãnkārāma tuobuhtiatu
uhsā ahkawererā pahrā evangélico
nohta doho, tenho bahsese ukusema na
acreditatiwarokā wekāma to wasa ni
werewī yu'u pahkumarikā. Pehe niwu,
nikāroākā uku peose Mehta nisa. Ate
numurima to uhsā katiropuma uputu waita
boa, boto muhsā ehōrāta boa wewāmechā.

Mechā usāya mapema to wā abutiatiwu
waropeata. Wasome marīyamama ni werewī
tekerāre. To asi, atiro heriporā mora
kahtisama na te ditakārā, mohsā dia
wametiridia ni towero to wasa niwī.
Ukuātisa mahkō tima niwī mechā, ñee pahsi,
nukupori nisa tokōrōta niwī mechā. Tehma
wehti yurukārema tohwasama niwī. Tema
wehtiyurukārema uputu asisa niwīma, te
asipotārōma diapema, tohwerā na wai, na
nipetirā diapopeapu nirā boapetiawasama
niwīma. Uhsāye mahkāripema to nitiparota,
bahse, wetidarekā wee wepārā. Duhporoputa
na to we ka kahtika dita niparomechā,
wekama niparo.

Isso causa o desequilíbrio em todos os sentidos. Atualmente, nós, indígenas dessa nova geração, passamos a não acreditar no bahsese, nas falas e orientações dos mais velhos, não damos atenção. Não acreditamos mais. Vamos para a igreja e acreditamos naquilo que o padre fala e não acreditamos nas falas dos nossos especialistas. Muitos indígenas se transformam em padres e pastores. Tudo isso causa desequilíbrio, assim fala meu pai para nós. São tantos os conhecimentos que não cabem em apenas algumas horas de conversa.

Hoje, nos nossos territórios, sobretudo no Rio Negro, está havendo muita seca, muitos peixes estão morrendo, os botos estão morrendo. Mas na minha região não está acontecendo tanto desastre. Meu pai disse que na nossa região dificilmente aconteceria isso. Nos rios conhecidos como mohsādiá, que são rios de pouco oxigênio, é que ocorrem essas secas, disse meu pai um dia desses. Disse também que esses rios são rasos, são de leito de tabatinga, de areia. Assim, quando o rio seca, fica muito quente. A água fica quente e há morte de peixes e de todos que vivem na água. O leito de tabatinga, leito de areia, não controla o calor. Diferentemente disso, os rios da nossa região têm estrutura diferente. Além disso, os especialistas fazem bahsese para equilibrar a temperatura, para manter o oxigênio necessário. Isso se fazia desde sempre.

Te na mohsã dia na ehõrimakãrãpea heriporã mora kahtikasama niwĩma. Na ukuse mehã nisa niwĩ. Tohwerã to wama niwĩma ni werewĩ. Tohniparo. Muhsãkerãreta ati cidade, pahkase mahkaripu buruarãma, kioro mari kahti marĩ ukuserema kahtibuhtiawe niwĩ uhsãkerãreta. Na pehkasã ukuse pere mahsikãri, ahpetoroma marĩ mahsisepere ahkobokã niwĩma. Muhsã wĩmarã tere ukukãtikama petiawarotawe niwĩma. Marĩ mahsire heõpeokãtikãta, uhsãre too, muhsã uhsãre heõpeo, bahseo wekãta petisomito niwĩku. Towetikãma arã pehkãsapema marĩ ditare ema, huã, kure, pastepeo na wekãma petiwaroawarosa tokõrõma niwĩ. Nem ahko, nem wĩrõ, nem ku muhipu kerã bahuawarokã, ou bahuatiwarokã, pehkameta huwarokã warowe niwĩma. Tewerã, uhsãperema, na uhsãporã, uhsãbero atirãre wereseno niparoma.

Os brancos vivem sem se preocupar com a vida. Vivem destruindo, vivem com pressa, não têm tempo para conversar, não têm tempo para cuidar da floresta, dos rios. Isso está contaminando os indígenas. A nova geração quer aprender as coisas que vêm de fora, querem aprender as coisas dos brancos, querem ter muitas coisas materiais e esquecem dos seus próprios conhecimentos, disse meu pai. Se nossa nova geração não se interessar, isso vai acabar logo, daí a necessidade de jovens aprenderem nossos conhecimentos. Do contrário, os conhecimentos dos brancos vão dominar e os conhecimentos indígenas acabarão. Agora, o nosso compromisso é passar isso para os nossos filhos.

Ati marĩ pati nisa. Marĩ kahtiri pati, marĩye bohtari, marĩye oãri pati, marĩ oãꝑꝑri pari nirõweparo. Tiwi nisa kãrãkowi, opekõwi nisa. Ato nisa tiwi, ato Rio de Janeiro na nirõ, karãko dihtara, opekõ dihtara na nirõ. Pão de açúcar na niku nisa ato atiape niku, siku. Umuko bohtari nirõ weparo tea. Te nisa umuko bohtari marire, marĩ kahtise, marĩ oãꝑose nirõweparo.

Ti pati pohsekãrã nisa marĩ, tohwegu ku Yepa-oãku bahuã, kumerã bahuakãrã nipaã, arã ñokoãtero mahsã, arĩ yehe ñokoãtero mahsã, muhã ñojoãtero mahsã, pamo ñokoãtero mahsã nisama. Na nipaã kumerãre bahuaku arĩ nipĩta, arĩ Buhpo. Na ku muhipumerã bahuakarã. Ku Buhpomerã bahuakarã nisama, arĩ Sepirõta. Na nipã.

Portanto, esse mundo terrestre, esse mundo em que vivemos, é nosso corpo. Cada elemento do mundo terrestre é uma parte do nosso corpo, são nossos ossos do corpo, é a pele do nosso corpo, é a massa do nosso corpo. Por isso, nós chamamos de Kãrãkowi (casa de vida-doce) e Opekõwi (casa de vida-leite). Aqui está a casa, essa que é conhecida por todos de Rio Janeiro, que nós, Yepamahsã, chamamos de Kãrãko-dihtará, Opekõ-dihtara. Esse que é conhecido como Pão de Açúcar, para nós, é a coluna central que sustenta o céu. Esses são elementos constitutivos do nosso corpo, é o esqueleto do nosso corpo.

Os seres que apareceram juntos com o Yepa-oãku são gente-estrelas, gente-garça-estrela, gente-jacunda-estrela, gente-tatu-estrela. O outro é o Buhpó, que apareceu junto com o Sol e o Sepirõ.

Ku oãku merã bahuankarã na atimuko, ati patire nikarã nisama, ku Yera-oãku merã nikarã ku Dahsepirõ, Bohsepirõ nisama. Arã ñokoãmahsã umuarõpu nisama na, umuse patipu nisama nakerã. Na arĩ muhipu merã ato Rio Negro bahuapã, ato Tacira Ponta na nirõ, to bahuapĩ kuã Muhipuã. To ku Pamuri mahsãre kote, to ku yuãkã kotepĩ tore. Ku ari Buhpokerã, ato Rio Uapepe, Trovão na nirõ bahuapĩ kakerã. Kakerã ku mahkomerã bahuapĩ. Na Pamurimahsãre kotee potãti muhãwapa na. Ari muhipuakerã to umuarõpu ni'í, ku arã ñokoã mahsãkerã umuarõpu ni'í, ku arĩ Buhpo mahsukerã umuarõpu nisami. Nakerã ku mahkomerã uputu wãparãti nukahaparã na. Towegu kuã Buhpoa uanisami kuã.

Ato pamurimahsã na bahuakãre arĩ bohsepirõ miõ bapĩ nare. Puakura peopĩ. Puakurã berore arĩ dahsepirõ mimuãpĩma. Na toh wekaro nisa ato Opekõ dihtara, ato Rio de Janeiro nanirõ. Tohni ukuma uhsã pahkusumuã. Dahsea, Dihkãrã, Wĩrã ukusama tere. Na tohni ukuke ni'í. Tere uhsã ato, tikerã uhsã pahkusumuã, uhsã ahkawererã na ukukere uhsã representar tere tohnisato ni werekio we. Tokõrõta ni'í.

Os seres que surgiram junto com Yera-oãku nesse novo mundo terrestre são Doe-pirõ, Dahse-pirõ. As gentes-estrelas estão no céu. O Sol surgiu na corredeira que fica no Rio Uaupés, no lugar chamado Tapira Ponta. O Buhpó surgiu na corredeira que fica no Rio Uaupés, no lugar chamado Trovão, junto com sua filha. Aí eles esperaram por muito tempo a passagem de futuros humanos, cansados, subiram para o céu. Gente-estrela, gente-sol, gente-buhpó e sua filha, todos eles estão no céu. Buhpó e sua filha se tornaram inimigos.

Quando os futuros humanos quiseram passar para esse novo mundo, em duas tentativas foram devorados pela serpente. Isso aconteceu aqui, lugar que é conhecido como Rio de Janeiro. Assim falam nossos pais Tukano, Tuyuka, Dessano. Esses são nossos conhecimentos. Aqui, nós estamos falando disso, falando e representando nossos povos, nossos conhecimentos. Até mais.

MÚSICA 1: CANTO DA CARLA WISU

Ouçã aqui

Uhsã níi Bahserikowikarã
Nikãre uhsã, muhipukãsere
Ukurã werãwe nuhsãre
Dahse niãpu, Wĩrã niãpu
Dikãrã kerã, uhsãre ukutamoama

Nós somos da casa de Bahserikowi
Hoje nós vamos falar sobre a história do Sol
Falar e mostrar para vocês quem somos
Somos... Tukano...somos Dessano...
Também os Tuyuka estão com a gente
participando

Nisamo...nisamo...nisamo
Nisamo...nisamo...nisamo
Nisamo...nisamo...nisamo

Eu digo, eu digo
Eu digo, eu digo
Eu digo, eu digo

Yuarokãpu atiapu ati ditare
Keoropema atota nukãrõ niwpu
Uhsã kahtise,
Ati mahkãta bahua nukãkaro niwpu

Eu vim de terras que ficam longe
Na verdade, na verdade
Nossa história começa aqui
Nossa existência começou nesta cidade

Nisamo...nisamo...nisamo
Nisamo...nisamo...nisamo
Nisamo...nisamo...nisamo

Eu digo, eu digo
Eu digo, eu digo
Eu digo, eu digo

uhsã ukuse, uhsã kahtise
Añu niãpu uhsã to nirõ
Tota tuodihburoya uhsã mahsisere
Uhsãya dita nimiba ati dita

Nossos conhecimentos, nossa sabedoria
Estamos bem do nosso jeito
Escutem o que estou falando sobre nossos
conhecimentos
Nosso território é aqui, esta terra

Nisamo...nisamo...nisamo
Nisamo...nisamo...nisamo
Nisamo...nisamo...nisamo

Eu digo, eu digo
Eu digo, eu digo
Eu digo, eu digo

Yuuu..yuuu..

Marĩyo wairi ya, marĩyo wairi ya, marĩyo
wairi yaya

marĩyo wairi ya, marĩyo wairi ya
Nikwe yomari nak, yomari nak, deyu
wayaka

Iroy, Iroy

Marĩyo wairi ya, marĩyo wairi ya, marĩyo
wairi yaya

Marĩyo wairi ya, marĩyo wairi ya
Nikwe yomari nak, yomari nak, deyu
wayaka

Iroy, Iroy

Yuuu..yuuu..

Yomari kaweyo, yomari kaweyo, yomari
kaweyo

Yomari kaweyo yaka,
Nik ya yomari kaweyo, yomari kaweyo,
yomari kaweyo yaka
Nikyua yomari kaweyo, yomari kaweyo

Yomari kaweyo yaka

Nik ya yomari kaweyo yomari kaweyo
Ka yomari kaweyo yaka
Nik ya yomari kaweyo, yomari kaweyo

Yuuu..yuuu..

Esse canto é cantado pelo Baya e seu grupo durante grandes festas de frutas e de peixes. Essas festas são conhecidas como Dabucuri. Todas as festas realizadas periodicamente fazem parte do cuidado de saúde. As festas de frutas, as festas de caça, as festas de peixe são momentos de socialização e de troca entre humanos e os seres waimahsã, que habitam no domínio da terra, da floresta e da água e que são seres que cuidam dos territórios e das coisas.

Então é um canto ritual que não pode ser compartilhado em português.

CARLA WISU

CARLA PO'TERIKŌ W'IRAÑO MAHSŌ, pu'kamã wametiri mahka buhako ahko ñinimã na po'terikahra na kahtiri di'ta kō. Bahserikowi'i yanunũ kahsa nu'kōgo UFAM pũ bu'ego nu'mia u'kũ muha nu'kose bu'ego.

CARLA WISU é indígena do povo Dessano, nascida na comunidade de Cucura Manaus, no Território Indígena do Alto Rio Negro. É administradora do Centro de Medicina Indígena Bahserikowi, nossa Escola Viva Tukano-Desana-Tuyuka, e mestranda em Antropologia Social na Universidade Federal do Amazonas (PPGAS/UFAM).

KUMŪ DOE

KUMŪ DOE, Anacleto Po'terikũ ye'pa mahsa ku'ra kũ, mioña pi'to mahsakũ. Bahserikowi'i pũ kumũ ni'gu.

KUMŪ DOE, ou Anacleto Lima Barreto, é indígena do povo Yepamahsã (Tukano). É especialista em medicina indígena, tendo o título kumũ do Bahserikowi, nascido na aldeia São Domingos na Terra Indígena do Alto Rio Negro, no Amazonas.

TRADUTOR DA LÍNGUA TUKANO
JOÃO PAULO TUKANO

JOÃO PAULO TUKANO yupuri puterikū papera kumū (Antropólogo) mioña pi'to mahsakū, arko ñirimã po'terikahrâ ya ditari pu mahsaku .Pehe bu'etūria muha kū, Antropología UFAM. Pu bue wihakū, yoaro kaharã kū ohakere ña kahsa nu'ko we'ku toho ni'ka NEAI wi pū pesquisa we'gu, manaus mahka rē Bahserikowi'i bau'renukokū.

JOÃO PAULO TUKANO é indígena antropólogo do povo Yepamahsã (Tukano), nascido na aldeia São Domingos, na Terra Indígena Alto Rio Negro, em São Gabriel da Cachoeira (AM). É graduado em Filosofia (2010), mestre (2013) e doutor em Antropologia Social (2021) pela Universidade Federal do Amazonas (UFAM). Sua banca de defesa, ocorrida de modo remoto no dia 4 de fevereiro de 2021, pode ser [conferida aqui](#). É também pesquisador do Núcleo de Estudos da Amazônica Indígena (NEAI). Em 2017, fundou em Manaus o Centro de Medicina Indígena Bahserikowi.

Capa: Sol desenhado por Carla Wisu

O trabalho de produção editorial dos Cadernos Selvagem é realizado coletivamente com a comunidade Selvagem. A direção editorial é de Anna Dantes, a coordenação é de Alice Faria. A diagramação é de Tania Grillo. Mais informações em selvagemciclo.com.br

Todas as atividades e materiais do Selvagem são compartilhados gratuitamente. Para quem deseja retribuir, convidamos a apoiar financeiramente as Escolas Vivas, uma rede de 5 centros de formação para a transmissão de cultura e conhecimentos indígenas. Saiba mais aqui: selvagemciclo.com.br/colabore

Cadernos SELVAGEM
publicação digital da
Dantes Editora
Biosfera, 2024

